

<<东干民间故事传说集>>

图书基本信息

书名：<<东干民间故事传说集>>

13位ISBN编号：9787532139101

10位ISBN编号：7532139107

出版时间：2011-7

出版时间：上海文艺出版社

作者：李福清 编著

页数：534

译者：海峰 转写,连树声 翻译

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<东干民间故事传说集>>

前言

1950年我进入了列宁格勒大学东方系中国语文科。

我们不用什么教科书。

老师教我们怎么查华俄词典（俄罗斯出版的华俄词典很容易查，不用想哪一个部首，不用算多少笔画，据字的右下角就可以查出来），过了一个星期我们就可以查每个字并开始看书，最早看的是草明写的小说《原动力》，后来老师发现读小说不行，给了我们一本《三民主义》。

我们一年都看这本书，所以政治词汇都能记住。

但因为中华人民共和国刚成立，两国教育部还没有协定，所以我们没有中国老师，没有会话课，连简单的生活用的词汇，如筷子、床、桌子都不知道，因为《三民主义》里没有这些词。

有一天，我在系里办公室见到一个像汉族的人，但好像又有一点外族味道。

我小声问老师，这是什么人。

回答是东干人。

我从来没有听过有这个族名。

原来是在中亚吉尔吉斯与哈萨克两个加盟共和国（现在是两个独立的国家）住的甘肃和陕西的回族后代。

19世纪60-70年代左宗棠镇压西北回民起义，他们退到新疆，后来翻过天山到了俄罗斯帝国的领土上（来了多少人很难说，因为一批一批来的，如1877年到了中亚那儿3314人，1884年有一万人，据1970年统计有3万9千人，现在约十万人）。

俄罗斯当局同意他们住下，但下命令让他们把辫子剪掉。

来的男人比女人多，那怎么办？

如在伊塞克湖边上定居的，1883年有男性635人，女性495人。

当时如果没有辫子回国的话，抓住马上砍头。

也有勇敢的青年人做个假辫子，骑马偷偷回新疆甘肃找姑娘，再带回中亚（我还见过从甘肃带来的一个老太太）。

从甘肃来的主要在吉尔吉斯斯坦领土上定居，从陕西来的主要在哈萨克斯坦的领土上定居。

中亚把他们叫东干人，但他们自称老回回。

东干人这个名称是从新疆来的，如在喀什噶尔地区把从西北来的老回回叫“东干人”。

东干人经常问为啥把他们称做“东干”？

有东干学者认为是东甘（东部甘肃）的意思，这个很难令人信服。

也有一种说法，说是从维吾尔语turgang“留下来”的意思演变过来的。

民间也有这类的传说。

相传从前成吉思汗（又说帖木尔）领兵经过Santash（多石头）山口时，命每个兵士拿一块石头放作一个石堆。

回来时他命令每个兵从石堆拿回一块石头，又堆成另一个石堆。

发现比以前的堆小多了。

总领见第一堆留下的石头叹气说：这是在战场上牺牲的兵士！

成吉思汗厉声喊：重要的留在这儿。

那些留下的兵分居在准噶尔地区，把他们叫做turgang，这就是东干的祖先。

另一个说法：成吉思汗军队中有很多新加入的回民。

成吉思汗离开占领的中国（中原？

），他的后代与很多回回留在了那里，被叫作“留下的”即turgango。

1884年俄罗斯著名的民俗、民间文学专家G·N·波塔宁去中国外蒙古、西北及四川省调研。

他已经调查了西伯利亚各族，记录了他们的故事与风俗，去中国的目的之一就是纪录各族民间文学作品（主要的是史诗、传说故事）。

他是第一个在中国专门搜集各族民间文学的学者。

他不懂汉语，只会蒙语，所以其他民族的故事由别人译成蒙文，他再用俄文记录内容。

<<东干民间故事传说集>>

这当然不是好办法，但是从他1893年在圣彼得堡出版的1884 - 1886年记录的故事集中，我们可以知道中国许多少数民族故事的内容，其中也有三个人关于回教传到中国与“回回原来”的说法。……两年前偶然美国一个杂志来信，说想把《张大杰打野鸡》故事译成英文发表。译者Yin教授（他也会俄文与中文）来信说他想把全书的故事翻成英文，请我把东干话原稿寄给他。《张大杰打野鸡》的翻译在杂志上发表了，这个故事情节比较研究翻译在网络上也发表了。后来不知情况如何，我给译者写信，也没有回音。三年前敦煌文艺出版社邀请我来兰州，那时得知中国对东干语言文化有了兴趣，也认识了一些研究东干话的学者。与研究东干话的新疆大学海峰教授联系，原来她有1977年的俄文版，也同意把俄文字母写的东干话原稿转写成汉字，我北京的老友、一辈子翻译俄文民间文学研究的连树声先生同意翻译我的故事情节比较研究。可惜俄文版一些故事原稿找不到，所以无法收在中文版，但是补了一些俄文版未收的故事，如《毛大福看病》等。这本书与中国出版的各族民间故事集不同。保留了东干话原文的味道。不是一般的普通话。希望读者可以接受，也希望对语言学家提供不寻常的语言研究材料。笔者做的每个故事比较研究是将上世纪70年代以来中国搜集出版很多民间故事加以归纳分析，可惜笔者没有办法改写这个附录。希望中国专家可以用我的方法继续补充与改正。我非常感谢海峰与连树声二位花很多时间帮助给中国读者提供东干民间故事集。也感谢天津南开大学阎国栋教授及其他中国朋友帮助我解决一些问题。1988年在我的《中国神话故事论集》（中国民间文艺出版社）发表了俄文版《东干民间故事传说集》的前言，刘守华教授马上写书评。我希望看到此书后，中国民间故事研究者多提意见。多评这本书。

<<东干民间故事传说集>>

内容概要

李福清，苏联、俄罗斯汉学家。

苏联科学院通讯院士。

生于列宁格勒（今圣彼得堡）一个职员家庭。

1955年列宁格勒大学东方系毕业后到苏联科学院高尔基世界文学所工作。

1961年获副博士学位，1965～1966年在中国进修，1970年获博士学位。

1972年任高级研究员。

李福清一直致力于中国神话、民间文学和民俗学的研究，对中国当代文学也颇为关注。

《东干民间故事传说集》为李福清的民间故事集。

《东干民间故事传说集》分为“神奇故事”、“生活故事”和“传说与话本式的故事”三大部分，收录了“张大杰打野鸡”、“老汉带老婆子的七个女儿”、“红葫芦儿”、“后娘”、“金麻子”、“穷人得势”、

“老婆儿的三个儿”、“公鸡的蛋”、“一报的一还”、“铁李拐”、“韩信三旗王”、“白袍薛仁贵”、“程老虎卖抬把子”、“雪里送炭”等故事，供读者朋友们赏析。

<<东干民间故事传说集>>

作者简介

作者：(俄罗斯)李福清 译者：连树声 合著者：海峰

<<东干民间故事传说集>>

书籍目录

中亚东干传统民间文学及其传说故事

神奇故事

- 1.张大杰打野鸡
- 2.张强寻妻
- 3.老汉带老婆子的七个女儿
- 4.补哈心
- 5.阿訇带狼
- 6.红葫芦儿
- 7.老三
- 8.张羽煮海
- 9.癞瓜子
- 10.花雀儿
- 11.庞仁儿
- 12.庞文
- 13.张天有
- 14.后娘
- 15.燕鸡儿
- 16.义长带义短
- 17.使哈心带明心
- 18.弟兄们
- 19.白狐子
- 20.蟒姑娘
- 21.蜘蛛精
- 22.江鹅
- 23.金鱼儿
- 24.人心不足蛇吞象
- 25.神仙卖话
- 26.十七养哩个十八
- 27.李家旺
- 28.秃子
- 29.从啥把它叫哩个喜鹊
- 30.为啥狗吃蒜子呢.人吃面呢

生活故事

- 31.金麻子
- 32.冰连儿哭母
- 33.外面儿光里面儿空
- 34.四盆
- 35.穷人得势
- 36.弟兄三个
- 37.老婆儿的三个儿
- 38.老汉的三个女子
- 39.儿女们
- 40.儿媳妇们
- 41.穷姑娘的见识
- 42.孟(梦)先生

<<东干民间故事传说集>>

- 43.老回回的县官
- 44.穷人的儿子
- 45.怕婆娘
- 46.瓜女婿
- 47.嫌苍蝇
- 48.公鸡的蛋
- 49.三个秃子
- 50.瞎子带没腿的
- 51.秃子带员外
- 52.恶虫
- 53.西瓜
- 54.一报的一还
- 55.李员外
- 56.花儿姐

传说与话本式的故事

- 57.铁李拐
- 58.苏秦
- 59.韩信三旗王
- 60.广徽
- 61.白袍薛仁贵
- 62.程老虎卖抬把子
- 63.薛葵儿
- 64.黄天霸
- 65.张彦带白玉龙
- 66.小抢板
- 67.毛大福看病
- 68.雪里送炭

附录

- 故事家小传
- 故事情节比较研究
- 未收入本集中的故事情节
- 1.二月二龙抬头
- 2.锅漏
- 3.害人就是害自己
- 4.尔斯玛
- 5.老师傅
- 6.路遥知马力，过后见人心
- 7.糊涂官上任
- 8.王喜儿买老子
- 9.狸猫换胎
- 10.陈世美不认贤妻
- 11.杀狗劝妻
- 12.找梁山泊
- 13.哑迷样子
- 14.王员外带(和)马员外
- 15.黄嗣
- 16.黄福

<<东干民间故事传说集>>

17.康熙皇帝

18.满三带尔里

参考书目

1.民间故事类型索引

2.中亚回族(东干人)民间文学(以故事为主)

3.中国回族与中亚回族(东干人)历史与民间文学研究

4.汉族及其他民族民间故事集

5.其他参考书

小后记

<<东干民间故事传说集>>

章节摘录

版权页：2.张强寻妻从前的光阴上有一个李老汉，他守哩个女子名字叫的李兰香。他们那塔儿有一个大河呢。

那一天兰香在河沿上，手里拿的棒洗衣裳呢。

捶衣裳的时候，棒的“咚、咚”响声河的两下里的人能听见。

河的这一下里有一个小伙儿呢，名字叫的张强。

他在麦地里薅草着呢，他把这个洗衣裳的响声听见哩，抬头这一看，一个姑娘在河沿上洗衣裳着呢。

这个小伙儿带喝水，打河里过来坐到姑娘的跟前哩，两个喧来喧去喧到一搭里哩。

他们两个想方子，总要配成对呢。

再说，张强请的媒人说兰香来哩。

李家的爹娘嫌张强穷得很，推过这个可说的：“两个的命运不得成，不能配两口子。

”有一家子姓王的，他是一个有钱汉，他请的媒人说兰香来哩。

李老汉就给哩话哩。

拣哩个日子可价娶亲来哩，娘老子骗哩钱把兰香给人哩。

兰香不情愿，光是个哭。

没法儿坐到轿子上哩，人家抬上走哩。

李兰香在轿子里头哭的喊张强的呢。

这个时候张强在山头上等兰香的呢。

眼看的轿子到哩跟前哩，张强捋当下山呢，猛猛的听的空中炸雷响哩，黑云把蓝天一满都闹严哩。

打黑云里头下来哩一个黑妖怪，嘴张的就连盆一样，能有三丈多长。

停一时云也没有哩，电也不闪哩，光是剩哩一个空轿子。

张强思量的：“我总把她找回来呢！”

”张强回来给他妈把这个事情说哩，要找李兰香去呢。

他妈说的：“儿啊，妖怪来去无踪影，你在哪里找去呢？”

！

”张强没听他妈的话，又想找兰香去呢。

他妈没法儿哩，就答应哩。

他妈把张强送到大路上哩。

张强走哩。

张强走哩很多的路，他坐下缓下哩。

他在大路边里缓着呢，伤心的哭开哩。

哭的心里越想越难受。

在路边坐的哭着呢，在他跟前来哩个老汉。

老汉把他问的：“小伙儿，你哭的咋哩？”

”张强给老汉回答的：“我找兰香的呢。

”老汉说的：“只要你能成，你跟我走。

”张强答应的：“我严定去呢，能找见她！”

”张强跟上老汉走哩。

他们正走的呢，碰见哩个小伙儿。

老汉把他一问，他是谁，小伙儿说的，前山里住的一个有钱汉，名字叫的王地，他就是那个有钱汉的儿子，他的名字叫的王郎。

老汉把他问的：“你走阿哪去呢？”

”王郎回答的：“黑风把我的新媳妇刮上走哩，我找他去的呢。

”老汉把他的话这里一听见，就说的：“你但有心哩，你跟上我走。

”王郎说的：“严定去呢，我能找见她！”

”王郎也跟上老汉走脱哩。

<<东干民间故事传说集>>

三个人一搭里走的呢，三个人的三样子心：老汉当个有情的人，想帮忙呢。

张强心里爱的李兰香，又急又饿，也不害怕路上辛苦。

王郎不耐烦的，没法子走的呢。

他们三个就这么思量的走着呢。

王郎这一看一个乡庄，想缓一下呢，可是张强急的要走呢。

王郎说的：“咱们在这儿缓一下，喝一点茶，吃一点饭，领过不走吗？”

赶张强张嘴，王郎上前去把一个街门敲哩个声。

出来哩一个老老的老婆儿。

她的笑眉嘻嘻的。

老婆儿把他们三个让进去哩。

她把客人们让到上炕上，赶紧给女儿说的：“快上茶！”

做饭！

”老婆儿把客人们问的，他们打哪里来的呢，做啥去的呢。

之后把老汉叫过去说的：“我只有一个女儿，她今年十八岁哩，还没给人呢。

家里房屋田产，没人嫁的。

请你问两个小伙儿，他们里头招亲不招亲。

”老汉来把张强问哩，他给老婆儿招亲不招亲，可是张强摇头不答应。

老汉来把王郎问哩，王郎满实满应哩。

张强吃哩喝哩，之后给老婆儿道哩个谢，往外头走脱哩。

老汉也跟上出来哩。

他们还没走远呢，张强头拧过来朝后这一看，乡庄不见哩，光是一个孤坟滩。

看萨，王郎也不见。

张强才明白哩，老汉是神仙，老汉这会儿可想把张强的心指验一下呢。

他们两个到哩老汉的家里哩，老汉的房子连石头盖下的。

房子里头的东西都连石头做下的。

老汉在石头床上一躺，把张强一叫，在山上拾松枝儿呢。

二回连松枝儿架火，叫做饭呢。

张强上山拾松枝儿去哩，他在山里拾哩五六个松枝儿。

张强满山里寻的松枝儿，他拾到黑里哩。

张强打山里下来，架的松枝儿，做哩饭哩。

老汉在石头床上躺的把张强望的呢，心里说的呢：“心净，能行。

”老汉把张强叫到跟前说的：“你到东山上把猛虎杀，之后把猛虎的血喝，皮子欸下来，披上，再到海岛把鱼王杀哩，那会儿你才见李兰香呢。

”老汉给张强给哩个金枪矛子。

张强把衣裳穿上，把金枪矛子拿上，给老公道哩个谢，他走哩。

走到路上碰见哩火焰山带大河，都把他没挡住。

张强没害怕，他把火焰山走过，到哩猛虎的洞口跟前哩。

猛猛的出来哩个猛虎，张强把猛虎戳死哩。

他把猛虎的血喝哩，之后把它的皮子欸下来，披到自己的身上哩。

张强的劲越大哩，他得哩宝贝哩，啥都不害怕哩：刮风，闪电。

该水面上走的到哩海岛里，一个大鱼怪上来哩，口张的连一个血盆一样，鱼怪想吃他来哩。

张强把矛子顺鱼怪的嘴里戳进去，把它戳死哩。

把鱼怪戳死，张强到哩海岛，见哩李兰香哩。

他们二人遇哩面，把那会儿的话谈哩些儿，之后手拉手，架靠架，上哩海道回哩家，过哩好光阴哩。

<<东干民间故事传说集>>

后记

这本书与其他各民族民间故事集不同。

因为东干（中亚回族）语言与其他语言不同，是在汉语甘肃与陕西方言基础发展的，从甘肃来的回族后代说的是东干话甘肃方言，陕西回族后代说的是东干话陕西方言。

现在的东干话保留了不少19世纪中叶西北方言词汇，同时也有不少外来词，但是民间故事主要保留的是传统语言，差不多没有新的外来的词汇。

他们从50年代开始，用俄文字母基础造就了东干字母。

所以我请新疆大学研究东干语言的海峰教授把用东干文写的故事转写成为汉字，这样可以保留故事语言的特色。

她也作了语言注释，同时从俄文翻译了故事家小传。

因为故事情节比较研究是我用俄文写的，我请一辈子翻译民间文学著作连树声老友译这一部分。

我非常感谢海峰与连树声二位，没有他们帮忙这本书在中国无法问世。

介绍东干族民间文学的长序，是我用半通不通的汉语写的，请读者原谅。

上月挪威大学有人来我家，原来他们开始研究东干语言与文化，对民间故事也有兴趣。

昨天收到日本《中国民话俗会通信》1月号继续发表东干故事的翻译，并加研究中国民间故事饭仓照平教授附记，补上了我没有注意《中国民间故事集成·宁夏卷》发表回族《妖精妹子》与本书《白狐子》有些相同母题，但妹子是虎精。

《通信》也写去年10月东京外国语大学开《中亚东干人国际研究集会》，吉尔吉斯共和国最近又出版了《东干百科全书》（未见），这都证明国际对东干语言文化兴趣越来越大。

希望这本故事集也帮助中国读者多了解东干文化。

上海文艺出版社同意出版那么不平常的书，表示大力感谢，同时，也感谢这本书责任编辑徐华龙先生。

俄罗斯科学院院士李福清2011年2月21日 于莫斯科

<<东干民间故事传说集>>

编辑推荐

《东干民间故事传说集》为李福清的民间故事集，主要收录了“张强寻妻”、“阿訇带狼”、“义长带义短”、“外面儿光里面儿空”、“老汉的三个女子”、“三个秃子”、“花儿姐”、“韩信三旗王”、“小抢板”、“苏秦”等作品。

<<东干民间故事传说集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>